

**Чехи среди сербов и хорватов:
обзор социолингвистической экспедиции 2022 г.**

Борисов Сергей Александрович
Младший научный сотрудник
Институт славяноведения РАН
119334, Ленинский проспект 32-А, Москва, Российская Федерация
E-mail: borisovsergius@gmail.com
ORCID: 0000-0002-2321-9983

Цитирование

Борисов С. А. Чехи среди сербов и хорватов: обзор социолингвистической экспедиции 2022 г. // Славянский альманах. 2023. № 1–2. С. 231–248. DOI: 10.31168/2073-5731.2023.1-2.2.02

Финансирование

Статья подготовлена в рамках проекта РНФ 20-78-10030.

Статья поступила в редакцию 02.02.2023.

Аннотация

В августе 2022 г. проводилось полевое исследование в чешских диаспорах Сербии и Хорватии. Речь идет о потомках переселенцев из Богемии и Моравии, прибывавших на пограничные с Османской империей земли в течение XIX в. Чешские сообщества в этих регионах контактируют не только с мажоритарными этносами, сербским и хорватским, но также с другими меньшинствами, среди которых в Сербии — венгры, румыны; в Хорватии — сербы, венгры, словаки, украинцы, итальянцы. В населенном пункте Чешко-Село в Воеводине автором впервые был посещен гастрономическо-музыкальный фестиваль «Сербский Банат», в котором ежегодно принимают участие представители чешского меньшинства и гости из Чешской Республики. За время экспедиции было записано более 30 часов интервью. В беседах с чехами обсуждались традиции и обряды, связанные с праздниками и важными событиями календарного и семейного цикла, а также вопросы языковой и культурной политики государств, в которых они проживают. Интервью с сербами и хорватами были посвящены восприятию чешских диаспор «извне». Было задокументировано 5 кладбищ, планируется оцифровка надписей на надгробных памятниках для проведения последующего комплексного лингвистического анализа.

Ключевые слова

Социолингвистика, контактная лингвистика, полевое исследование, чехи, сербы, хорваты, Банат, эпиграфика.

Сотрудником Института славяноведения РАН С. А. Борисовым с 11 по 21 августа 2022 г. проводилось полевое исследование среди чехов в Сербии и Хорватии. В Сербии были обследованы населенные пункты Южнобанатского округа автономного края Воеводина: Бела-Црква (Bela Crkva, чеш. Bílý Kostel), Крушчица (Kruščica, чеш. Kruščice), Чешко-Село (Češko Selo, чеш. Ablián), Калуджерово (Kaludegovo). В Хорватии исследование проводилось в пунктах Бьеловарско-Билогорской жупании: Дарувар (Darugar), Горни-Дарувар (Gornji Darugar, чеш. Horní Darugar), Кончаница (Končanica, чеш. Končenicе); Пожегско-Славонской жупании: Каптол (Kaptol); Сисакско-Мославинской жупании: Меджурич (Međuríć, чеш. Mezurač), Липовляни (Lipovljani, чеш. Lipovlanu). Часть населенных пунктов автор посетил во второй раз спустя три года после экспедиций сезона 2019 г.¹ Основной целью экспедиции было социолингвистическое обследование областей и населенных пунктов, в которых компактно проживают представители чешского меньшинства. Названные регионы отличаются большим этническим разнообразием. Так, в Воеводине в непосредственной близости от сел, где проживают чехи, расположены населенные пункты с румынским (Войводинци, Стража, Гребенац, Куштиль, Орешац) и венгерским (Добричево, Шушара, Шумарак) большинством. В Хорватии соседями чехов являются сербы (Дарувар, Кутина, Пакрац, Гарешница), венгры (Дарувар, Дежановац, Грубишно-Поле), словаки (Нашице, Липовляни, Кутина, Липик), украинцы (Липовляни, Кутина), итальянцы (Пакрац, Липик, Кутина).

Социолингвистическое исследование проводилось, прежде всего, в форме записи интервью с представителями как миноритарных чешских сообществ (на чешском языке), так и мажоритарных этносов (на сербском и хорватском языках соответственно). Основу опросника составляли вопросы, касающиеся обрядов календарного и семейного цикла. Отправной точкой во время данной экспедиции служили

¹ Борисов С. А., Пилипенко Г. П. Полевое исследование среди венгров и чехов в Центральной Хорватии // Zbornik Janković. 2019. Br. 4. S. 593–604; Борисов С. А. Чешский язык и традиционная культура в полиэтничном окружении (результаты полевого исследования 2019 года в Сербии, Румынии, Боснии и Герцеговине) // Славянский альманах. 2021. № 1–2. С. 290–309.

вопросы о праздновании Вознесения Девы Марии / Успения Богородицы (чеш. *Nanebevzetí Panny Marie*, хорв. *Velika Gospa*, 15 августа; серб. *Velika Gospojuna, Uspenje Presvete Bogorodiце*, 15 (28) августа), Рождества Богородицы (чеш. *Narození Panny Marie*, хорв. *Mala Gospa*, 8 сентября; серб. *Mala Gospojuna, Рођење Пресвете Богородице*, 8 (21) сентября), так как они были ближе всего к датам поездки. Нас интересовала форма бытования обрядов в прошлом, а также то, как они сохраняются сейчас. Также были заданы вопросы о погодных приметах, связанных с днями гражданского и церковного календаря, о персонажах низшей демонологии (напр., вампирах и ведьмах). Социолингвистическая часть опросника включала в себя вопросы о языковой и культурной политике государств в отношении чешского меньшинства (наличие возможности получать образование на чешском языке, статус чешского языка в конкретных муниципальных образованиях), особое внимание уделялось фактам переключения кода и заимствованиям из сербского и хорватского языков. Обсуждалось функционирование неофициальных топонимов и этнонимов в повседневной речи чехов и представителей мажоритарных этнических групп. В беседах с представителями мажоритарных этносов автор стремился зафиксировать взгляд «извне» на чешское меньшинство: выявить существующие этностереотипы (положительные и отрицательные), степень закрытости миноритарной общины, вовлеченности сербов и хорватов в культурную жизнь чехов и наоборот. Общий объем записанных интервью, в которых участвовали 33 собеседника, составляет около 30 часов (из них в Сербии — 16 часов, в Хорватии — 14 часов). В качестве примера приведем нарратив на чешском языке, в котором собеседник рассказывает об эпизоде масленичного обхода (чеш. *maškari²*, хорв. *maškare*), а именно о поиске «медведя» (*medvj³et*) и его бое с «трубочистом» (*komin'ik*) в селе Кончаница (Хорватия).

Tak se de hledat medvj³et. Tak maj se medvj³et sxovat den pš²et t'im nebo večir <...> ve dvje ve tři ráno³. A kluci ho skovaj. De se uš ve kerem dvo-

2 Ср. Валенцова М. М. Народный календарь чехов и словаков. Этнолингвистический аспект. М., 2016. С. 144–145. В селе Кончаница так называют не только ряженных, но и масленичную процессию, а также сам день, когда устраивают карнавал.

3 В исследованных идиомах наблюдается повсеместное сокращение долгих гласных, особенно во флексиях. Корневые долготы встречаются чаще, однако их употребление бывает непоследовательным, в том числе

ře bude skovavat, to se dicki skovava tam, de je, je volna holka. F kući kerej bidli holka tak se tam sxovává⁴ medvjed u n'i. No i potom ráno maškari ho hledaji. Dok ne najdou medvjeda, nemužou n'ikam jit, musej ho najit. A jako odehrajou se tři pism'ički, dvje pism'ički i na třet'i pism'ičku jesi ho nenajdou, tak na třet'i on vixazi ven sam. I potom se komin'ik a ten medvjed musej prat. <...> I jesi pobjed'i medvjed, tag znamena, že rok bude špatni, a jesi komin'ik pobjed'i, tak bude dobrej⁵.

«Идут искать медведя. Медведь должен спрятаться за день до этого или вечером, в два-три утра. А парни его прячут. Идут туда, на каком дворе будут прятать, всегда прячут там, где есть незамужняя девушка. В доме, где живет девушка, там прячется медведь, у нее. Ну и потом с утра ряженные его ищут. Пока не найдут медведя, они не могут никуда пойти, они должны найти его. А если сыграют три песни, две песни, и на третью если его не найдут, то на третью он выходит наружу сам. И потом трубочист с этим медведем должны драться. И если победит медведь, то это значит, что год будет плохой, а если трубочист победит, то будет хороший» (Б. К., 1990 г. р., муж., Кончаница, Хорватия⁶).

Помимо записи интервью, во время экспедиции автором были сделаны фотографии, позволяющие проследить изменение языкового ландшафта во времени (новые мультязычные дорожные знаки, появление чешских блюд в меню ресторана и т. п.), были задокументированы надгробные памятники на кладбищах, которые не были посещены ранее.

В Сербии чехи, румыны и венгры являются признанными меньшинствами⁷, имеют право на использование своего языка и письменности в качестве официальных в регионах, где доля представителей меньшинства достигает не менее 15 %, либо если такое право специально прописано в статуте соответствующей единицы местного

в рамках одного и того же нарратива. См. об этом: *Mirković D. Govori Šeha u Slavoniji (Darugar i okolina)*. Beograd, 1968. S. 176–181.

4 Колебания произношения *k/x* в словоформах данной лексемы индивидуальны для информанта.

5 Для записи нарративов на чешском языке используется упрощенная транскрипция. Палатальные *t', d', n'* всегда обозначены апострофом, глухой велярный спирант обозначен символом *x*.

6 Указаны инициалы, год рождения, пол собеседника и место записи.

7 Националне мањине // Влада Републике Србије. URL: <http://www.arhiva2.srbija.gov.rs/pages/article.php?id=41> (дата обращения: 31.01.2023).

самоуправления⁸. В статуте общины Бела-Црква указано, что «в официальном употреблении находятся [помимо сербского] также румынский язык и латиница, чешский язык и латиница и венгерский язык и латиница»⁹. В частности, на миноритарных языках разрешено указывать «названия субъектов местного самоуправления, населенных пунктов, площадей и улиц, а также других топонимов <...> в устоявшейся форме и в соответствии с орфографией данного языка»¹⁰. При посещении упомянутых областей это заметно прежде всего на многоязычных дорожных знаках, обозначающих границы населенных пунктов.

Наиболее ярким примером такого многоязычия служат знаки при въезде в г. Бела-Црква, на одном из которых указано: *Бела Црква* (серб. кирилл.) / *Bela Crkva* (серб. лат.)¹¹ / *Biserica Albă* (рум.) / *Fehértemplom* (венг.) / *Bílý Kostel* (чеш.). Чешский вариант появился относительно недавно, так как в 2019 г. он отсутствовал. В речи представителей меньшинства указанный чешский топоним встречается реже, чем формы, образованные от сербского названия *Бела Црква* и немецкого *Weißkirchen* (примеры из интервью 2015 г.¹²: *do Bilej Crkvi, ze*



8 Закон о заштити права и слобода националних мањина // Министарство државне управе и локалне самоуправе. URL: <https://mduls.gov.rs/wp-content/uploads/ZAKON-O-ZASTITI-PRAVA-I-SLOBODA-NACIONALNIH-MANJINA040718.pdf> (дата обращения: 31.01.2023). С. 4.

9 Статут општине Бела Црква // Општина Бела Црква: Разна документа. URL: <http://belackva.rs/wp-content/uploads/2015/05/Статут-општине.pdf> (дата обращения: 31.01.2023).

10 Закон о заштити... С. 4.

11 На фото, сделанном автором статьи, надпись на сербской латинице отсутствует, однако знак с шестью вариантами наименования также существует, но находится у въезда в город с другой стороны. См.: *Ћoban R. Multijezične table: Riznica jezika i pisama // Nedeljnik Vreme. 20.02.2022.* URL: <https://www.vreme.com/vesti/vojvodina-o-cemu-govore-table-sa-nazi-vima-naselja/> (дата обращения: 31.01.2023).

12 Автор выражает благодарность д-ру Биляне Сикимич (Институт балканистики САНИ, Белград) и коллективу неправительственной

Beli Cirkve; do Vajskirxu). Спонтанное употребление топонима *Bílý Kostel* нам встретилось в одном из интервью также 2015 г.: *Pšesel do Vajskirxu... do Biliho kostelu, jag žikaji. Vajskirxen n'emecki a Bilej Kostel na česki* («Он перешел в Вайскирх... в Белый Костел, как говорят. Вайскирхен — по-немецки, а Белый Костел на чешском»; Й. Т., 1957 г. р., муж., Гай, Сербия). Однако в этом примере топоним *Bílý Kostel* употреблен не самостоятельно, а в рамках дискурсивной стратегии «перевода», актуализация которой могла быть вызвана присутствием исследователя. Обновленный знак с названием населенного пункта стоит также на въезде в Чешко-Село: *Чешко Село* (серб. кирилл.) / *Češko Selo* (серб. лат.) / *Ablián* (чеш.). Чешко-Село является населенным пунктом с самым высоким процентом чешского населения (более 80 %¹³), хотя абсолютная численность населения составляла на 2011 г. 40 чел.¹⁴ В качестве чешского варианта названия села было выбрано историческое *Ablián*, данное ему при основании в 1837 г.¹⁵ Данный топоним встречается в речи сербских чехов, однако в присутствии исследователя он дублируется вариантом *Чешко Село* (прилагательное *česko* при этом обычно приспосабливается к чешской фонетике: *ve českim, česko*), причем «перевод» может производиться как в одну сторону, так и в другую: *rozenej sem ve Českim Selu, Ablijanu* («Я родился в Чешко-Село, Аблиане»; Й. И., 1947 г. р., муж., Вршац, Сербия); *bili tadi ve- na Ablijan'e, ja mu ržikam na Ablijan'e, ale jen tet' ti*

организации «Школа Плюс им. Досифея Обрадовича» (Бела-Црква) за предоставленные интервью 2015 г.

13 Попис становништва, домаћинства и станова у 2002. Становништво, национална или етничка припадност, подаци по насељима. Београд: Републички завод за статистику, 2003. URL: <https://publikacije.stat.gov.rs/G2002/Pdf/G20024001.pdf> (дата обращения: 31.01.2023). С. 32–33. В связи с изменением методологии проведения переписи населения в Сербии, начиная с 2011 г. меньшинства, составляющие менее 2000 чел., не учитываются отдельно, а попадают в категорию «остальные», кроме того, минимальной территориальной единицей учета стали город и община, поэтому в сводных таблицах также отсутствуют данные по отдельным населенным пунктам (селам, деревням), входящим в состав городов и общин. Поэтому здесь приводятся данные более подробной переписи 2002 г.

14 *Češko Selo, broj stanovnika // Broj stanovnika Srbije*. URL: <https://brojstanovnika.cu.rs/naselje/cesko-selo> (дата обращения: 31.01.2023).

15 *Pavlásek M. Exkurs do historie Banátské vojenské hranice s přihlédnutím k vzniku českých enkláv na jejím území // Slovanský přehled. Review for the History of Central, Eastern and Southeastern Europe, 2010. R. 96. Č. 3–4. S. 259.*

fšichn'i vjed'i, fšeno Česko Selo ne («были здесь на Аблиане, я о нем говорю “на Аблиане”, но только теперь все знают, что это Чешко-Село»; Р. Б, 1938 г. р., жен., Вршац, Сербия). Как уже было сказано, чешский, венгерский и румынский языки являются официальными на всей территории общины Бела-Црква, поэтому мультязычные надписи встретились даже в таких моноэтнических сербских населенных пунктах, как Калуджерово и Банатска-Паланка. В первом из них при въезде читаем: *Калуђерово* (серб. кирилл.) / *Kaludjerovo* (серб. лат.) / *Szólóshegy* (венг.) / *Kaludjerovo* (чеш./рум.¹⁶); во втором: *Банатска Паланка* (серб. кирилл.) / *Palank* (венг.) / *Banátská Palanka* (чеш.). В Калуджерово на здании местной администрации закреплены таблички с названием учреждения также на сербском, чешском, румынском и венгерском.

В Чешко-Село мы посетили ежегодный фестиваль «Сербский Банат» (серб. *Festival Srpski Banat*), который организуется при поддержке Чешской Республики. Фестиваль состоял из двух частей: конкурса по приготовлению блюда паприкаш (серб. *paprikašijada*), в котором приняли участие команды из Сербии и Чехии, и рок-концерта. Целями данного мероприятия являются, с одной стороны, поддержка чешского миноритарного сообщества в качестве важного субъекта культурной жизни региона, а с другой — продвижение исполнителей чешского происхождения из Чехии, Сербии и других стран. Стоит также отметить, что через два дня данный фестиваль продолжился в чешском селе Эйбенталь в Румынии. Нам также удалось посетить местный музей (чеш. *Etno muzeum Česko Selo*, серб. *Etno muzej Češko Selo*), экспозиция которого посвящена истории переселения чехов в Банат и жизни сообщества на протяжении XX в. Современное Чешко-Село само по себе является своего рода музеем под открытым небом. Упомянутый крупный фестиваль там проходит один раз в год, однако круглогодично там можно увидеть «туристические» достопримечательности: сделанные вручную красочные указатели, направленные в сторону крупных городов мира, стенд с перечнем всех чешских населенных пунктов в сербском и румынском Банате, барные столы с выложенными мозаикой флагом Чехии и гербом села; работает сувенирная лавка и кафе. Среди самых частых посетителей — участники групповых экскурсий из Чехии в Банат «к землякам», а также

16 Данную форму сложно интерпретировать однозначно, поскольку употребление чехами данного топонима в речи зафиксировано не было. В стандартной чешской орфографии такая запись должна читаться как [kaludjerovo], в румынской — [kalužerovo].

велосипедисты и мотоциклисты, проезжающие через общину Бела-Црква по пути в Румынию и обратно.

В селе Калуджерово, расположенном на самой границе с Румынией, состоялась беседа с местными жителями (сербам). Были записаны представляющие интерес с этнолингвистической точки зрения нарративы о погребальной обрядности, ходячих мертвецах (серб. *упир, вампир*) и ведьмах (серб. *вештица*). В качестве примера приведем отрывок нарратива о том, как молодые девушки по ночам катаются верхом на навое.

С1¹⁷: U Kaluđerovu recimo ima velike priče o jahanju vratila [...] To je jedan deo razboja za tkanje [...] I navodno su žene uzimale, dakle mlade žene su uzimale to vratilo i onda kad pospe celo selo, one su onda jahale to vratilo¹⁸.

С2: Kao na metli veštica

С1: Kao na metli veštica. One su, one imale tako zvane natprirodne moći.

С. Б.¹⁹: I što radile?

С1: Svašta su radile.

С3: Ali to samo noću.

С1: Noću su to jedino.

С3: U ponoć.

С1: Od ponoći.

С2: Kažu skinu se gole, tako?

С1: Tako. Skinu se gole, uzjašu vratilo i ovo.

С2: Znaju i tu po Kaluđerovu ovo jašu.

«– В Калуджерово, скажем, есть целая история о катании верхом на навое. Это часть ткацкого станка. И, говорят, женщины брали, молодые женщины брали этот навой и, когда все село засыпало, они катались верхом на этом навое.

– Как ведьма на метле.

– Как ведьма на метле. У них были так называемые сверхспособности.

– И что они делали?

– Чего только не делали.

– Но только ночью.

17 В диалоге помимо автора участвовало три собеседника, все жители Калуджерово, возрастная группа: 60–70 лет.

18 Нарративы на сербском языке приведены в стандартной орфографии латиницей.

19 С. Б. — Сергей Борисов.

- Только ночью.
- В полночь.
- После полуночи.
- Говорят, раздевались догола, так?
- Так. Разденутся догола, сядут верхом на навой, и вперед.
- Они и здесь, в Калуджеро, на нем верхом катаются».

Также обсуждалась история села как пограничного пункта, информанты рассказали, что в какой-то момент Калуджеро и Крушчица соперничали за право разместить у себя таможеню. Последний сюжет в дальнейшем был использован нами во время разговоров с чехами из Крушчицы.

В Хорватии официальное употребление миноритарного языка гарантируется на территории тех административных единиц, где данное миноритарное сообщество составляет одну треть населения²⁰. Официальный статус может быть также присвоен миноритарному языку по усмотрению конкретной общины или города, где проживает соответствующее меньшинство, что должно быть отражено в статуте данного населенного пункта²¹. Актуальность двуязычных дорожных знаков с названиями населенных пунктов как маркеров национальной идентичности подтверждают возникающие в прессе дискуссии о правомерности их установки в населенных пунктах, где количество проживающих представителей меньшинства меньше порогового²². Во время экспедиции 2019 г. мы уже наблюдали таблички

20 *Ustavni zakon o pravima nacionalnih manjina od 13.12.2002; pročišćeni tekst (NN 155/02, 47/10, 80/10, 93/11, 93/11 na snazi od 06.07.2010) // Zakon.hr. URL: <https://www.zakon.hr/z/295/Ustavni-zakon-o-pravima-nacionalnih-manjina> (дата обращения: 31.01.2023).*

21 *Zakon o uporabi jezika i pisma nacionalnih manjina u Republici Hrvatskoj od 27.05.2000 (NN 51/00, 56/00) // Zakon.hr. URL: <https://www.zakon.hr/z/1851/Zakon-o-uporabi-jezika-i-pisma-nacionalnih-manjina-u-Republici-Hrvatskoj> (дата обращения: 31.01.2023).*

22 *Trgovac Martan S. Načelnik ogorčen zbog postavljanja dvojezičnih tabli: 'To je terorizam!' // Klikni.hr. 2022. 31. siječnja. URL: <https://www.klikni.hr/aktualno/2022/01/31/nacelnik-ogorcen-zbog-postavljanja-dvojezicnih-tabli-to-je-terorizam/> (дата обращения: 31.01.2023); *Trgovac Martan S. Načelnik ne govori istinu, imamo pravo na dvojezične natpise. Tužili smo ga Ministarstvu! // Klikni.hr. 2022. 1. veljače. URL: <https://www.klikni.hr/aktualno/2022/02/01/nacelnik-ne-govori-istinu-imamo-pravo-na-dvojezicne-natpise-tuzili-smo-ga-ministarstvu/> (дата обращения: 31.01.2023).**

на хорватском и чешском языке на административных зданиях и двуязычные дорожные знаки в общинах Бьеловарско-Билогорской жупании, поэтому особый интерес для нас представлял лингвистический ландшафт в населенных пунктах Каптол (община Каптол, Пожегско-Славонская жупания) и Меджурич (город Кутина, Сисакско-Мославинская жупания), в которых доля чехов составляет около 1 %, однако представители меньшинства активно участвуют в мероприятиях, посвященных чешской культуре и традициям хорватских чехов. В центре Каптола, где по данным на 2021 г.²³ проживает 27 чехов (ср. 64 чел. в 2011 г.²⁴), на ул. Чешской (*Češka*) стоит отремонтированный дом местной чешской беседы²⁵. На фасаде — крупная надпись на хорватском и чешском языках: *DOM ČEŠKE BESEDE / KAPTOL / DŮM ČESKÉ BESEDY*; а также три памятные доски: две на чешском языке (1969 г. и 1974 г.) и одна на чешском и хорватском (1978 г.). Указатель в сторону дома чешской беседы также присутствует на навигационном столбе, установленном при въезде в центр города, где перечислены все достопримечательности Каптола и окрестностей. Что касается знаков на въезде и выезде из населенного пункта, водителей встречает табличка с приветствием ‘добро пожаловать’ на 5 языках: хорватском, английском, немецком, итальянском и чешском (*Vítáme Vás!*); а провожает аналогичная табличка фразой ‘до свидания’, на которой также есть чешский вариант (*Naschledanou!*). Первая из указанных надписей выполнена в соответствии со стандартной чешской орфографией, а во второй мы можем наблюдать два отклонения: слитное написание с предлогом *na*, а также сочетание *sch* (ср. чеш. станд. *Na shledanou!*). По словам председателя чешской беседы в Каптоле Зденко Тауша, надписи на чешском удалось согласовать с администрацией региона совсем недавно. Присутствие чешского языка в лингвистическом ландшафте Каптола, таким образом, делает миноритарное сообщество заметнее в городе.

23 Все данные переписи населения Хорватии 2021 г. по населенным пунктам указаны по: Popis stanovništva, kućanstava i stanova 2021. — Stanovništvo po naseljima // Državni zavod za statistiku. URL: https://podaci.dzs.hr/media/rqybclnx/popis_2021-stanovnistvo_po_naseljima.xlsx (дата обращения: 31.01.2023)

24 Popis stanovništva, kućanstava i stanova 2011. Stanovništvo prema državljanstvu, narodnosti, vjeri i materinskom jeziku. Statistička izvešća. Zagreb: Državni zavod za statistiku, 2013. URL: https://web.dzs.hr/Hrv_Eng/publication/2012/SI-1469.pdf (дата обращения: 31.01.2023).

25 Чешская беседа (чеш. *česká beseda*, серб./хорв. *češka beseda*) — название культурных центров у представителей чешских сообществ за рубежом.

Была также совершена поездка в населенные пункты Меджурич и Липовляни, находящиеся к юго-западу от Дарувара. Село Меджурич административно относится к городу Кутина, в котором по данным переписи 2021 г. проживает 218 чехов (1,11 %). Чешский язык в лингвистическом ландшафте этого населенного пункта присутствует лишь на мемориальной доске, установленной на доме, в котором в 1920 г. было основано местное чехословацкое общество, и в виде чешских имен и фамилий на памятнике воинам, погибшим в годы Второй мировой войны. В общине Липовляни, где проживает 46 чехов (1,64 %), 65 словаков (2,32 %), а также существует диаспора украинцев (96 чел., 3,42 %), в религиозном плане относящихся к грекокатолической церкви, нас интересовали прежде всего надписи на надгробных памятниках на местном кладбище, о чем будет сказано ниже.

В Даруваре, который является фактическим и административным центром чешского меньшинства в Хорватии, двуязычные таблички присутствуют на стенах мэрии, резиденции Союза чехов в Хорватии (хорв. *Savez Čeha*, чеш. *Svaz Čechů*), чешской школы и детского сада. Также о присутствии меньшинства напоминает Чешский национальный дом (*Český národní dům*), находящийся на улице Томаша Гаррига Масарика. Даруварская пивоварня, существующая с 1840 г., производит пиво под маркой «Старочешское» (*Staročeské*). Интервью с хорватами из Дарувара показали, что чешская диаспора воспринимается местными жителями как неотъемлемый субъект социальной, культурной и политической жизни города и региона, хотя и считается относительно закрытым сообществом. Отношение к меньшинству положительное, чехов воспринимают как хороших хозяйственников, музыкантов, инженеров. Один из собеседников, который занимается в том числе развитием культурных и туристических проектов Дарувара, поделился своим мнением о том, что присутствие в городе чешского меньшинства является интересным фактом для туристов, и поэтому он предложил включить в меню одного из ресторанов блюда чешской кухни. Так в меню появились вырезка на сливках (*svíčková na smetane*), свиное колено (*svinjska koljenica*), дрожжевые кнедлики на пару (*dizane knedle na pari*), кнедлики с капустой (*knedle s kupusom*). Интересно, что в меню все названия даны на хорватском, за исключением *svíčková na smetane*, что является дословным заимствованием, у которого не соблюдена чешская диакритика (ср. чеш. *svíčková na smetaně*). В сувенирной лавке города, где в основном продаются изделия из меда и фруктовые ликеры, на подарочных бутылках присутствуют надписи-пожелания не только на хорватском, но и на чешском языке.

В последние годы активно исследуется эпиграфика в мультиэтнических регионах²⁶, поэтому отдельной задачей экспедиции, которую ставил перед собой автор, было документирование надписей на надгробных памятниках для их последующего лингвистического анализа. В Сербии было полностью задокументировано кладбище в Чешко-Село, в Хорватии — кладбища в населенных пунктах Горни-Дарувар, Каптол, Меджурич, Липовляни. На кладбище в Чешко-Село преобладают чешские захоронения с эпитафиями на чешском языке, встретились единичные сербские надгробия и некоторое количество памятников, на которых указаны имена членов смешанных семей. Эпитафии на большей части памятников соответствуют формуле: «Здесь покоится почивший в бозе — имя, дата рождения и смерти, либо возраст — мир праху его» (приведем ее в стандартной чешской орфографии: *zde odpočívá v Pánu zesnulý — klid popelu jeho*). Универсальность данной формулы позволяет провести статистическое исследование встречающихся орфографических вариаций. Приведем несколько примеров: опущение диакритических знаков (*odpociva*), написание фонетического *t* на месте орфографического *d* (*otpočívaji*)²⁷, неразличение орфографических вариантов *y/i* (*klid/klyd, popeli/popely*), неразличение *ř* и *ž* (*zemžel*).

На кладбище в населенном пункте Горни-Дарувар похоронены хорваты, чехи, часто члены смешанных семей. Эпитафии выполнены на хорватском и чешском языках. Часто встречаются надгробные памятники, где указаны чешские имя и фамилия, но обрамляющая надпись выполнена на хорватском: *OVDJE POČIVA / DRAGUTIN HORAK / SPOMEN PODIŽE TUGUJUĆA SUPRUGA I DJECA*.

26 Скорвид С. С. О вариативности фамильных именовании потомков чешских переселенцев на Северном Кавказе и в Западной Сибири // Вопросы ономастики. 2014. № 1 (16). С. 63–74; Сикимић Б., Номаћи М. Језички пејзаж меморијалног простора вишејезичних заједница: банатски Бугари / Палћани у Србији // Јужнословенски филолог. 2016. LXXII. Св. 1–2. С. 7–31; Ващенко Д. Ю. К специфике варьирования в структуре надгробных надписей у градишанских хорватов Южной Словакии и Венгрии (по материалам полевых исследований) // Slavica Slovaca. 2020. R. 55. № 3. S. 359–367; Tesarř Š. České náhrobní nápisy v lokalitách Bela Crkva, Kruščica a Češko Selo v srbském Banátu. Magisterská diplomová práce. Masarykova univerzita. Filozofická fakulta. Ústav slavistiky. Brno, 2020; Белова О. В., Ясинская М. В. Антропонимия и топонимия в мемориальной эпиграфике Подляшья // Вопросы ономастики. 2021. Т. 18. № 1. С. 62–84.

27 Данное явление может быть отнесено к влиянию сербской орфографии.

На кладбище г. Каптол надписи выполнены на чешском и хорватском языках, встречаются хорватские, чешские, венгерские, немецкие фамилии. Особое внимание автора привлекла следующая эпитафия: *HAMŘIK / ZDRAVKO-PEMAC / REZA-TEA / POČIVALI U MIRU BOŽJEM*. Завершающая надпись выполнена на хорватском языке, при этом в написании фамилии сохранен *ř*, а имя мужчины дано вместе с прозвищем *Pemac*²⁸. Кладбище в населенном пункте Меджурич разделено на две части: первая относится собственно к Меджуричу, а вторая — к соседнему селу Банова-Яруга (Banova Jaruga). Были задокументированы обе части. На этих двух кладбищах преобладают чешские и хорватские захоронения, встретились также захоронения сербов. Кладбище в населенном пункте Липовляни представляло особый интерес, так как, как уже было сказано, в этом городе помимо хорватов проживает украинская грекокатолическая диаспора,

а также чехи, словаки и сербы. Эпитафии на украинских захоронениях выполнены латиницей и кириллицей, причем последние в нескольких случаях — с использованием букв церковнославянского алфавита.

В данный момент предстоит работа по дигитализации и каталогизации данных эпитафий, сведение их в разрабатываемый корпус. В дальнейшем планируется на основе созданного корпуса провести комплексное исследование особенностей эпиграфики контактных зон. Осуществляется работа по расшифровке записанных в экспедиции интервью, которые составляют материал лингвистического исследования чешских идиомов в сербском и хорватском языковом окружении.



Pemac — распространенный «неофициальный этноним», однако до сих пор нам не встречались случаи его использования на надгробных памятниках.

28 Производные от нем. *Böhme* «выходец из Богемии» этнонимы распространены в местах компактного проживания чехов в Боснии и Герцеговине, Хорватии, Сербии (*pemac/pemuch, pemkinja/pemka, pemci*), Румынии (*pet, petoaiță, peti*). См. об этом: Борисов С. А., Пилипенко Г. П. *Pemî / Pemci* в румынско-сербском окружении: село Златица в Банате // Стратегии межбалканской коммуникации: Перевод. Пересказ. Умолчание / отв. ред. И. А. Седакова. М., 2021. С. 49–53.

Источники и литература

Белова О. В., Ясинская М. В. Антропонимия и топонимия в мемориальной эпиграфике Подляшья // Вопросы ономастики. 2021. Т. 18. № 1. С. 62–84. DOI: 10.15826/vopr_onom.2021.18.1.002.

Борисов С. А. Чешский язык и традиционная культура в полиэтничном окружении (результаты полевого исследования 2019 года в Сербии, Румынии, Боснии и Герцеговине) // Славянский альманах. 2021. № 1–2. С. 290–309. DOI: 10.31168/2073-5731.2021.1-2.3.02.

Борисов С. А., Пилипенко Г. П. Реті / Ретсі в румынско-сербском окружении: село Златица в Банате // Стратегии межбалканской коммуникации: Перевод. Пересказ. Умолчание / отв. ред. И. А. Сёдакова. М.: Институт славяноведения РАН: Индрик, 2021. С. 49–53. DOI: 10.31168/2618-8597.2021.16.07.

Борисов С. А., Пилипенко Г. П. Полевое исследование среди венгров и чехов в Центральной Хорватии // Zbornik Janković. 2019. Вр. 4. С. 593–604.

Валенцова М. М. Народный календарь чехов и словаков. Этнолингвистический аспект. М.: Индрик, 2016. 616 с. DOI: 10.47325/zj.4.4.21.

Ващенко Д. Ю. К специфике варьирования в структуре надгробных надписей у градищанских хорватов Южной Словакии и Венгрии (по материалам полевых исследований) // Slavica Slovaca. 2020. R. 55. № 3. С. 359–367.

Закон о заштити права и слобода националних мањина // Министарство државне управе и локалне самоуправе. URL: <https://mduls.gov.rs/wp-content/uploads/ZAKON-O-ZASTITI-PRAVA-I-SLOBODA-NACIONALNIH-MANJINA040718.pdf> (дата обращения: 31.01.2023).

Националне мањине // Влада Републике Србије. URL: <http://www.arhiva2.srbija.gov.rs/pages/article.php?id=41> (дата обращения: 31.01.2023).

Попис становништва, домаћинства и станова у 2002. Становништво, национална или етничка припадност, подаци по насељима. Београд: Републички завод за статистику, 2003. URL: <https://publikacije.stat.gov.rs/G2002/Pdf/G20024001.pdf> (дата обращения: 31.01.2023).

Сикимић Б., Номаћи М. Језички пејзаж меморијалног простора вишејезичних заједница: банатски Бугари / Палћани у Србији // Јужнословенски филолог. 2016. LXXII. Св. 1–2. С. 7–31.

Скорвид С. С. О вариативности фамиљных именованих потомков чешких переселенцев на Северном Кавказе и в Западной Сибири // Вопросы ономастики. 2014. № 1 (16). С. 63–74.

Статут општине Бела Црква // Општина Бела Црква: Разна документа. URL: <http://belacrkvа.rs/wp-content/uploads/2015/05/Статут-општине.pdf> (дата обращения: 31.01.2023).

Češko Selo, broj stanovnika // Broj stanovnika Srbije. URL: <https://broj-stanovnika.cu.rs/naselje/cesko-selo> (дата обращения: 31.01.2023).

Čoban R. Multijezične table: Ríznica jezika i pisama // Nedeljnik Vreme. 20.02.2022. URL: <https://www.vreme.com/vesti/vojvodina-o-cemu-govore-table-sa-nazivima-naselja/> (дата обращения: 31.01.2023).

Mirković D. Govori Čeha u Slavoniji (Daruvar i okolina). Beograd: Filološki fakultet Beogradskog Univerziteta, 1968. 390 s.

Pavlásek M. Exkurs do historie Banátské vojenské hranice s přihlédnutím k vzniku českých enkláv na jejím území // Slovanský přehled. Review for the History of Central, Eastern and Southeastern Europe. 2010. R. 96. Č. 3–4. S. 243–262.

Popis stanovništva, kućanstava i stanova 2011. Stanovništvo prema državljanstvu, narodnosti, vjeri i materinskom jeziku. Statistička izvešća. Zagreb: Državni zavod za statistiku, 2013. URL: https://web.dzs.hr/Hrv_Eng/publication/2012/SI-1469.pdf (дата обращения: 31.01.2023).

Popis stanovništva, kućanstava i stanova 2021. — Stanovništvo po naseljima // Državni zavod za statistiku. URL: https://podaci.dzs.hr/media/rqybclnx/popis_2021-stanovnistvo_po_naseljima.xlsx (дата обращения: 31.01.2023).

Tesař Š. České náhrobní nápisy v lokalitách Bela Crkva, Kruščica a Češko Selo v srbském Banátu. Magisterská diplomová práce. Masarykova univerzita. Filozofická fakulta. Ústav slavistiky. Brno, 2020. 113 s.

Trgovac Martan S. Načelnik ne govori istinu, imamo pravo na dvojezične natpise. Tužili smo ga Ministarstvu! // Klikni.hr. 2022. 1. veljače. URL: <https://www.klikni.hr/aktualno/2022/02/01/nacelnik-ne-govori-istinu-imamo-pravo-na-dvojezicne-natpise-tuzili-smo-ga-ministarstvu/> (дата обращения: 31.01.2023).

Trgovac Martan S. Načelnik ogorčen zbog postavljanja dvojezičnih tabli: ‘To je terorizam!’ // Klikni.hr. 2022. 31. siječnja. URL: <https://www.klikni.hr/aktualno/2022/01/31/nacelnik-ogorcen-zbog-postavljanja-dvojezicnih-tabli-to-je-terorizam/> (дата обращения: 31.01.2023).

Ustavni zakon o pravima nacionalnih manjina od 13.12.2002; pročišćeni tekst (NN 155/02, 47/10, 80/10, 93/11, 93/11 na snazi od 06.07.2010) // Zakon.hr. URL: <https://www.zakon.hr/z/295/Ustavni-zakon-o-pravima-nacionalnih-manjina> (дата обращения: 31.01.2023).

Zakon o uporabi jezika i pisma nacionalnih manjina u Republici Hrvatskoj od 27.05.2000 (NN 51/00, 56/00) // Zakon.hr. URL: <https://www.zakon.hr/z/1851/Zakon-o-uporabi-jezika-i-pisma-nacionalnih-manjina-u-Republici-Hrvatskoj> (дата обращения: 31.01.2023).

References

Belova, O. V., Iasinskaia, M. V. "Antroponimii i toponimii v memorial'noi epigrafike Podliash'ia." *Voprosy onomastiki*, 2021, vol. 18, no. 1, pp. 62–84. DOI: 10.15826/vopr_onom.2021.18.1.002.

Borisov, S. A. "Cheshskii iazyk i traditsionnaia kul'tura v polietnichnom okruzenii (rezul'taty polevogo issledovaniia 2019 goda v Serbii, Rumynii, Bosnii i Gertsegovine)." *Slavianskii al'manakh*, 2021, no. 1–2, pp. 290–309. DOI: 10.31168/2073-5731.2021.1-2.3.02.

Borisov, S. A., Pilipenko, G. P. "Pemi / Pemci v rumynsko-serbskom okruzenii: selo Zlatitsa v Banate." *Strategii mezhbalkanskoj komunikatsii: Perevod. Pereskaz. Umolchanije*, ed. by I. A. Sedakova, Moscow: Institut slavianovedeniia RAN: Indrik, 2021, pp. 49–53. DOI: 10.31168/2618-8597.2021.16.07.

Borisov, S. A., Pilipenko, G. P. "Polevoje issledovanie sredi vengrov i chekhov v Tsentral'noi Khorvatii." *Zbornik Janković*, 2019, no. 4, pp. 593–604. DOI: 10.47325/zj.4.4.21.

"Češko Selo, broj stanovnika." *Broj stanovnika Srbije*. URL: <https://brojstanovnika.cu.rs/naselje/cesko-selo> (accessed: 31.01.2023).

Čoban, R. "Multijezične table: Riznica jezika i pisama." *Nedeljnik Vreme*. 20.02.2022. URL: <https://www.vreme.com/vesti/vojvodina-o-cemu-govore-tablesa-nazivima-naselja/> (accessed: 31.01.2023).

Mirković, D. *Govori Čeha u Slavoniji (Darugar i okolina)*. Beograd, 1968, 390 p.

"Nacionalne manjine." *Vlada Republike Srbije*. URL: <http://www.arhiva2.srbija.gov.rs/pages/article.php?id=41> (accessed: 31.01.2023).

Pavlásek, M. "Exkurs do historie Banátské vojenské hranice s přihlédnutím k vzniku českých enkláv na jejím území." *Slovanský přehled. Review for the History of Central, Eastern and Southeastern Europe*, 2010, R. 96, no. 3–4, pp. 243–262.

Popis stanovništva, kućanstava i stanova 2011. Stanovništvo prema državljanstvu, narodnosti, vjeri i materinskom jeziku. Statistička izvešća. Zagreb: Državni zavod za statistiku, 2013. URL: https://web.dzs.hr/Hrv_Eng/publication/2012/SI-1469.pdf (accessed: 31.01.2023).

"Popis stanovništva, kućanstava i stanova 2021. — Stanovništvo po naseljima." *Državni zavod za statistiku*. URL: https://podaci.dzs.hr/media/rqybclnx/popis_2021-stanovnistvo_po_naseljima.xlsx (accessed: 31.01.2023).

Popis stanovništva, domaćinstava i stanova u 2002. Stanovništvo, nacionalna ili etnička pripadnost, podaci po naseljima. Beograd: Republički zavod za statistiku, 2003. URL: <https://publikacije.stat.gov.rs/G2002/Pdf/G20024001.pdf> (accessed: 31.01.2023).

Sikimić, B., Nomaći, M. “Jezički pejzaž memorijalnog prostora višejezičnih zajednica: banatski Bugari / Palčani u Srbiji.” *Južnoslovenski filolog*, 2016, LXXII, sv. 1–2, pp. 7–31.

Skorvid, S. S. “O variativnosti famil'nykh imenovanii potomkov cheshskikh pereselentsev na Severnom Kavkaze i v Zapadnoi Sibiri”. *Voprosy onomastiki*, 2014, no. 1 (16), pp. 63–74.

“Statut opštine Bela Crkva.” *Opština Bela Crkva: Razna dokumenta*. URL: <http://belacrkva.rs/wp-content/uploads/2015/05/%D0%A1%D1%82%D0%B0%D1%82%D1%83%D1%82-%D0%BE%D0%BF%D1%88%D1%82%D0%B8%D0%BD%D0%B5.pdf> (accessed: 31.01.2023).

Tesař, Š. *České náhrobní nápisy v lokalitách Bela Crkva, Kruščica a Češko Selo v srbském Banátu*. Magisterská diplomová práce. Masarykova univerzita. Filozofická fakulta. Ústav slavistiky. Brno, 2020, 113 p.

Trgovac Martan, S. “Načelnik ne govori istinu, imamo pravo na dvojezične natpise. Tužili smo ga Ministarstvu!” *Klikni.hr*, 2022, 1. veljače. URL: <https://www.klikni.hr/aktualno/2022/02/01/nacelnik-ne-govori-istinu-imamo-pravo-na-dvojezicne-natpise-tuzili-smo-ga-ministarstvu/> (accessed: 31.01.2023).

Trgovac Martan, S. “Načelnik ogorčen zbog postavljanja dvojezičnih tabli: ‘To je terorizam!’” *Klikni.hr*, 2022, 31. siječnja. URL: <https://www.klikni.hr/aktualno/2022/01/31/nacelnik-ogorcen-zbog-postavljanja-dvojezicnih-tabli-to-je-terorizam/> (accessed: 31.01.2023).

“Ustavni zakon o pravima nacionalnih manjina od 13.12.2002; pročišćeni tekst (NN 155/02, 47/10, 80/10, 93/11, 93/11 na snazi od 06.07.2010).” *Zakon.hr*. URL: <https://www.zakon.hr/z/295/Ustavni-zakon-o-pravima-nacionalnih-manjina> (accessed: 31.01.2023).

Valentsova, M. M. *Narodnyi kalendar' chekhov i slovakov. Etnolingvističeskii aspekt*. Moscow: Indrik, 2016, 616 p.

Vashchenko, D. Iu. “K spetsifike var'jirovanii v strukture nadgrobnnykh nadpisei u gradishchanskikh khorvatov Iuzhnoi Slovakii i Vengrii (po materialam polevykh issledovanii)”. *Slavica Slovaca*, 2020, R. 55, no. 3, pp. 359–367.

“Zakon o uporabi jezika i pisma nacionalnih manjina u Republici Hrvatskoj od 27.05.2000 (NN 51/00, 56/00).” *Zakon.hr*. URL: <https://www.zakon.hr/z/1851/Zakon-o-uporabi-jezika-i-pisma-nacionalnih-manjina-u-Republici-Hrvatskoj> (accessed: 31.01.2023).

“Zakon o zaštiti prava i sloboda nacionalnih manjina.” *Ministarstvo državne uprave i lokalne samouprave*. URL: <https://mduls.gov.rs/wp-content/uploads/ZAKON-O-ZASTITI-PRAVA-I-SLOBODA-NACIONALNIH-MANJINA040718.pdf> (accessed: 31.01.2023).

DOI 10.31168/2073-5731.2023.1-2.2.02

S. A. Borisov

**Czechs among Serbs and Croats:
An overview of a sociolinguistic expedition in 2022**

Sergej A. Borisov

Junior research fellow

Institute of Slavic Studies, Russian Academy of Sciences

119334, Leninsky Prospect 32-A, Moscow, Russian Federation

E-mail: borisovsergius@gmail.com

ORCID: 0000-0002-2321-9983

Citation

Borisov S. A. Czechs among Serbs and Croats: An overview of a sociolinguistic expedition in 2022 // Slavic Almanac. 2023. No 1–2. P. 231–248 (in Russian). DOI: 10.31168/2073-5731.2023.1-2.2.02

Received: 02.02.2023.

Acknowledgements

The paper was funded by the Russian Science Foundation, project number 20-78-10030.

Abstract

In August 2022, the author conducted a second field study in the Czech diasporas of Serbia and Croatia. It focused on the descendants of the settlers from Bohemia and Moravia, who arrived to the lands bordering the Ottoman Empire during the 19th century. The Czech communities in these regions are in contact not only with the majority ethnic groups, Serbian and Croatian, but also with other minorities, among which in Serbia are Hungarians and Romanians; and in Croatia Serbs, Hungarians, Slovaks, Ukrainians, Italians. In the village of Češko Selo in Vojvodina for the first time the author visited the annual gastronomic and musical festival “The Serbian Banat”, which is attended by representatives of the Czech minority and guests from the Czech Republic. Over 30 hours of interviews were recorded during the expedition. In conversations with the Czechs, traditions and rituals associated with holidays and important events of the calendar and family cycle were discussed, as well as issues of the language and cultural policy of the states in which they live. Interviews with Serbs and Croats were devoted to the perception of the Czech diasporas “from outside”. Five cemeteries were documented, and it is planned to digitalize the epitaphs for further complex linguistic analysis.

Keywords

Sociolinguistics, contact linguistics, field research, Czechs, Serbs, Croats, Banat, epigraphy.